

RABINO Y PROFESOR JACOB GOLDENTHAL: PIONERO EN LA INVESTIGACIÓN COMPARATIVA DE LA POESÍA MEDIEVAL HEBREA Y ÁRABE

Yosef Yuval Tobi
Al-Qasemi Academic College, Israel

Introducción

El primero en comprometerse de manera rigurosa con la poesía medieval hispano hebrea, hace alrededor de doscientos años, fue Samuel David Luzzatto (conocido por su acrónimo hebreo, *Shadal*, 1800-1865), uno de los fundadores del movimiento de la Ilustración Judía en Europa¹. Luzzatto fue un típico ilustrado de su época, entre los mejores descendientes de los judíos italianos, cuya educación –según la costumbre de los judíos en Italia– incluía también la cultura italiana y su idioma. Su principal empresa referente a la poesía hispano-hebrea consistió en descubrir los trabajos de poetas que hasta ese entonces habían permanecido en forma de manuscrito y velar por su publicación. Fue también el primero en atreverse a recopilar poemas de un poeta determinado y publicarlos acompañados de un comentario, la primera vez en una colección llamada *Betulat Bat Yehudah (La virgen hija de Judá)*, seguido por *The Dīwān of Rabbi Judah Halevi*². En todo caso, la obra de Luzzatto no nos ha legado ningún análisis crítico real, sencillamente porque, entre otras cosas, no podía comparar la poesía hebrea en España con la poesía árabe contemporánea que la había influenciado enormemente. Luzzatto, que era consciente de esta influencia y de su inhabilidad al respecto, se dirigió en 1857 a un académico judío, Jacob Goldenthal, rabino y profesor en la Universidad de Viena y experto en lenguas orientales –incluyendo hebreo–, con el propósito de aprender de primera mano sobre la relación entre estas dos escuelas de poesía medieval. Goldenthal replicó en una extensa respuesta, que estaba lejos de ser una apreciación elogiosa de la poesía española influenciada por la poesía árabe³. Sin embargo, fue este el humilde comienzo del estudio comparativo entre la poesía hebrea en España y la poesía árabe, encabezado por hombres que dominaban la lengua árabe y su cultura. El primero de ellos fue Sha’ul ‘Abdallah Yosef,⁴ seguido por David Yellin⁵ y Yehuda Ratzaby;⁶ sin mencionar también a aquellos académicos de nuestra época, en el Estado de Israel, en Europa y en Estados Unidos, como Israel Levine,⁷ Raymond Scheindlin⁸ y el autor de este artículo.⁹ A continuación, dedicaremos nuestra indagación en este ámbito a Jacob Goldenthal, el fundador del estudio comparativo en la poesía hispano hebrea.

¹ Sobre él, ver Bonfil, Robert, Isaac Gottlieb & Hanna Kasher (eds.) 2004, Samuel David Luzzatto: *The Bi-Centennial of His Birth, Italia Conference Supplement Series 2*. Jerusalén: Magnes Press.

² Luzzatto, Shemuel Dayid (ed.) (1840), *Betulat Bat Yehudah: liḳḳuṭe shirim*, Prague, Druck bei M. I. Landau; *idem.* (ed.) (1864), *The Dīwān of Rabbi Judah Halevi*. Lyck: Mqitse Nirdamim Society.

³ Ver Tobi, Yosef (ed.) (2012), “Teshuvat Ya’aqov Goldenthal li-Shmu’el David Luzzatto ‘al yaḥase ha-shirah he-‘ivrit ve-ha-shirah ha-‘aravit bi-yeme ha-benayim”, *Ben ‘Ever La-‘Arav* 5, pp. 185-200.

⁴ Tobi, Yosef (2013), Saul A. Joseph (Sha’ul ‘Abdallah Yosef): The Pioneer of Modern Research on the Affinity between Medieval Hebrew and Arabic Poetry. En: Hussein, Ali Ahmad (ed.), *Branches of the Goodly Tree: Studies in Honor of George Kanazi*. Wiesbaden: Harrassowitz, pp. 128-146.

⁵ Yellin, David (1940), *Torat ha-Shirah ha-Sefaradit*, Jerusalén, Hēvrah le-hotsa’at sefarim she-‘al yad ha-Universitah ha-‘Ivrit.

⁶ Ratzaby, Yehuda (2006), *Moṭivim She’ulim be-Sifrut Yisrael*. Ramat Gan: Bar-Ilan University.

⁷ Levine, Israel (1995), *Me’il Tashbez*, 3 vols. Tel Aviv: Ha-Qibbuz Ha-Me’uhad.

⁸ Ver, por ejemplo, Scheindlin, Raymond (2002), “Old Age in Hebrew and Arabic Zuhd Poetry,” en: Maribel Fierro (ed.) *Judíos y Musulmanes en al-Andalus y el Magreb: Contactos Intelectuales, Colección de La Casa de Velázquez*. Madrid: Casa de Velázquez, pp. 85-104.

⁹ Tobi, Yosef (2010), *Between Hebrew and Arabic Poetry: Studies in Spanish Medieval Hebrew Poetry*. Leiden: Brill.

1. Jacob Goldenthal

Jacob Goldenthal nació en Brody, Galicia, en 1815. Cursó estudios académicos en el campo de las lenguas semíticas, incluyendo la lengua árabe, en la Universidad de Leipzig en Alemania. En 1843 se trasladó a Chişinău (Kishinev) en Rusia, donde dirigió una escuela judía. En 1846 viajó a Viena y en 1849 fue nombrado profesor de lenguas semíticas por el káiser Franz Joseph, en la Universidad de Viena. Esto obedecía al llamado de las comunidades y organizaciones judías al emperador a hacerlos elegibles para la igualdad de derechos, en tanto que varias ciudades pertenecientes al imperio austrohúngaro se opusieron a esto, confiando en los derechos que se les había otorgado durante el reinado de la emperatriz María Teresa. Respecto a esta objeción, el emperador respondió que los días de la emperatriz habían terminado y que todos los ciudadanos tenían los mismos derechos y estaban sujetos a las mismas obligaciones. Goldenthal se convirtió en el primer profesor no cristiano nombrado en la Universidad de Viena. Allí, además de lenguas semíticas, enseñó también una clase de estudios judíos hasta su muerte en 1868, con tan solo 53 años.

Durante su corta vida logró publicar numerosas obras escritas por eruditos judíos medievales en temas relacionados con la Halajá, la literatura y la filosofía. Por ejemplo: *Mozné Şedeq* de Abraham ben Hīsdāy, que es la traducción de *Mīzān al-‘Amal* de Abū Ḥamīd al-Ghazālī (Leipzig-Paris 1834–1839); *Ibn Rushd’s Commentary on Aristotle’s Rhetoric*, con una traducción realizada por Todros Todrosi (Leipzig 1842); *Mesharet Moshe*, una composición escrita por un autor llamado Kalonymus, quien presenta allí el concepto de la Divina Providencia de Maimónides (Leipzig 1845); *Sefer maḥte’ah le-man ‘ūlei ha-talmūd* de Rabbenu Nissim (Viena 1847; Edición facsímil, Jerusalén 1971); *Miqdash Me’at* de Moshe da Rieti (Viena 1851); *A Commentary on the Book Guide for the Perplexed* de Moshe Narboni (Viena 1852; Edición Facsímil, New York 1946; Jerusalén 1961). A todas estas publicaciones agregó valiosas introducciones en hebreo, alemán o latín, donde dio a conocer la gran envergadura de su conocimiento.

Sin embargo, su obra más importante en términos de innovación revolucionaria es *Sefer ha-Maspiq li-Yedi’at Diqduq Lashon ‘Aravi* (“A Comprehensive Book on the Knowledge of Arabic Grammar”) (Viena 1857). Esta composición es la primera obra escrita en hebreo con el objetivo de instruir sobre la lengua árabe, cuyo autor fue tan lejos que incluso le otorgó un título árabe poético y rimado, en sus propias palabras en la introducción en hebreo: “I have put it in rhyme, in accordance with what is standard with the Arabs, *al-kāfiyyat al-‘ibrāniyya / fī ṣinā’at al-‘arabiyya*” (“Lo que es suficiente en hebreo / para el aprendizaje del árabe”). Además de la introducción en hebreo, escribió una importante introducción en francés, con el objetivo de exponer el propósito del libro y su relevancia.

Goldenthal publicó también numerosos ensayos en el periódico académico *Koḥevé Yişḥaq*, publicado por Mandel Stern (vol. 5, 1846, y vol. 24, 1858). Además, trató de revivir la revista académica *Zion*, publicada originalmente por los editores M. Jost y M. Kreuzenbach, y que llamó *La nueva Sion*, aunque logró publicar un solo número (Leipzig 1845). Asimismo, vale la pena mencionar el catálogo que preparó para los cuarenta manuscritos hebreos en la Biblioteca Real de Viena (Viena 1847 y 1851) y *Lu’ah ha-Sefarim* (Tabla de los libros), un índice y apéndice que adjuntó al libro *Qohelet David* (pp. 743-796), una lista de libros pertenecientes al famoso bibliófilo David Oppenheim (Leipzig, 1945). Adicionalmente, escribió varias obras litúrgicas para su uso en la sinagoga, entre ellas: *Über einige Benennungen synagogaler Gesänge des Mittelalters, wie über die Namen der Accente im Hebräischen* (Viena 1859); un comentario Yiddish sobre el Siddur *Tefillat Israel*, 4 volúmenes (Viena 1863).

Por lo demás, fue miembro activo de la comunidad judía de Viena. Estableció un fondo de becas para estudiantes en preparación para la *semicha* (ordenación rabínica), “gathered together and collected, out of his own fortune, diverse and precious books on the Talmud, and on the wisdom of our holy tongue, and gave them as a gift to the University Library, and by them founded a library of Hebrew books for the benefit of the aforementioned young men”. También se tomó el trabajo de imprimir un libro pedagógico, así como libros educativos básicos sobre judaísmo para la comunidad.

Para su infortunio, el nombre de Jacob Goldenthal fue ignorado casi por completo por los académicos y sus logros fueron subsecuentemente olvidados. Aquí procuraremos perpetuar su memoria, en lo que respecta a su punto de vista sobre la poesía hebrea medieval y su relación con la poesía árabe. Todo esto, reiteramos, durante la etapa inicial del estudio de la poesía hebrea, cuando todos los interesados en este tema no reconocían que sus orígenes se basaban en la poesía árabe.

2. El gran amor de Jacob Goldenthal por la lengua árabe y su poesía

Durante los estudios académicos que cursó en la Universidad de Leipzig, considerado uno de los más antiguos y celebrados centros en Europa para el estudio de la lengua árabe, su cultura y literatura, Goldenthal desarrolló un afecto inusual por este idioma. Así, por ejemplo, en la introducción hebrea escrita en verso del *Sefer ha-Maspiq* para el estudio de la lengua árabe, escribió un monumental panegírico utilizando un estilo florido característico de la Edad Media, en alabanza a la riqueza y la belleza de este idioma. Entre los pliegues de su elocuencia prosaica, emergen sutiles referencias a las avanzadas reglas de gramática de la lengua árabe, al igual que al conjunto gramaticalmente correcto y rico de terminología que posee, así como a sus formas retóricas en prosa y en poesía. Con ello, alabó también la literatura judeo-árabe de la Edad Media, comenzando con Sa'adia Gaon y concluyendo con Maimónides. Todo lo anterior lo llevó a componer un libro de texto del idioma árabe, con el fin de implantar este idioma entre judíos y árabes por igual, vislumbrando un mayor acercamiento entre los dos pueblos que hablan estos dos idiomas. Asimismo, al enaltecer la lengua árabe y su literatura, como también la literatura judeo-árabe medieval, al comienzo de su larga e importante introducción al *Comentario intermedio de la poética de Aristóteles* de Ibn Rushd (Averroes) con una traducción de Todros Todrosi, Goldenthal elogió a los eruditos judíos de España en general, en un florido estilo en verso (pp. vii-viii).

Ciertamente, en la base de esto se encontraba también la aguda crítica de los miembros del movimiento de la Ilustración judía respecto al estilo de vida judío tradicional y en contra del liderazgo rabínico en Europa del Este, así como la presentación de la judería de España como un modelo ejemplar de la cultura judía loable y deseable.¹⁰

3. El llamado de Samuel D. Luzzatto a Jacob Goldenthal para traducir poesía árabe al hebreo

De las escasas palabras que Jacob Goldenthal escribió sobre la poesía hebrea española se desprende una evaluación positiva, considerándola, así como a sus poetas, una parte integral de la cultura admirada de los judíos de España. No obstante, tal como se desprende, debe hacerse una distinción clara entre su actitud hacia la poesía litúrgica sagrada, destinada a la oración en la sinagoga,¹¹ y su actitud hacia la poesía secular, designada a estratos sociales superiores, especialmente aquella escrita siguiendo el estilo y los géneros de la poesía árabe.¹² Este asunto es ilustrado en su extensa respuesta a una pregunta que le planteó S. D. Luzzatto, la figura principal entre los eruditos del Movimiento de la Ilustración Judía en el segundo cuarto del siglo XIX, quien estudió manuscritos con el objetivo de publicar poesía secular hispano-judía. Estos eruditos judíos tenían la honda sensación de que la gente no podía comprender ni apreciar la poesía secular compuesta por los poetas judíos españoles, ya que no poseían ningún conocimiento sobre la literatura árabe, tanto en prosa como poesía, puesto que

¹⁰ Para un estudio exhaustivo sobre el tema, ver Schorsch, Ismar (1994), "The Myth of Sephardic Supremacy," en su: *From Text to Context*. Hanover & London, pp. 71-92.

¹¹ Sobre poesía litúrgica hebrea ver Scheindlin, Raymond (2001), "Communal Prayer and Liturgical Poetry," en Lawrence Fine (ed.) *Judaism in Practice from the Middle Ages through the Early Modern Period*. Princeton, NJ.: Princeton University Press, pp. 39-51.

¹² Para las características especiales de la poesía secular hebrea en España, ver Hazzan, Ephraim (2000), "Ha-omnam meshorere hatzer ve-shirah hatzranit", *Biqqoret U-Farshanut* 39, pp. 9-16; Tobi, Yosef (2008), "Shirat ha-ḥol ha-ivrit bi-sfarad ke-shirah hatzranit – ha-omnam?", en *Ben 'Ever La-'Arav* 4, pp. 46-62.

carecían de la herramienta principal necesaria como introducción, es decir, el conocimiento de la lengua árabe. Un ejemplo claro de este asunto puede verse en un comentario hecho por Leopold Dukes sobre cierta estrofa de un poema litúrgico escrito por Yehudah Haleví, que había publicado en *Kohevé Yišhaq*.¹³ Dukes, que vivía en Londres y estaba familiarizado con la poesía inglesa, comentó respecto a las palabras de Yehudah Haleví sobre Dios: “And He is likewise called *Omnipresent*, seeing that there is no place that can contain Him,” (Y también es llamado *Omnipresente*, ya que no hay lugar que pueda contenerlo), cuyo paralelo puede encontrarse en las palabras del poeta inglés Alexander Pope. Sin embargo, Dukes incluso llegó a determinar que “the words of Judah Haleví are more sublime than those of the English poet”. En cualquier caso, no habría podido localizar los paralelos provenientes de la poesía árabe, ni aquellos tomados de la literatura filosófica árabe, donde la misma idea había sido inculcada muy bien.

Luzzatto, quien recibió el libro *Sefer ha-Maspiq* (Viena 1857) de Goldenthal, le respondió de inmediato desde Padua en Italia (19.1.1857) con una carta de agradecimiento y bendición, pero incorporando una confesión de importancia inconmensurable en lo que respecta a la historia del estudio de la poesía hebrea española durante el siglo XIX. Me refiero a su confesión de que no conocía el idioma árabe, ni estaba familiarizado con la poesía en esta lengua y, por lo tanto, le pide a Goldenthal que publique poemas en árabe acompañados de una traducción y comentarios en hebreo, para que sea posible hacer un estudio comparativo de la poesía en estas dos lenguas. Cabe señalar que Luzzatto no duda en criticar su propio trabajo en la publicación de poesía secular perteneciente a los poetas judíos de España y condena severamente a otros académicos que publicaron tales poemas con numerosas corrupciones, debido a su falta de conocimiento de la poesía árabe.

4. La fría actitud de Jacob Goldenthal hacia la poesía secular hebrea de los poetas españoles

Más de un año después, Goldenthal respondió a Luzzatto,¹⁴ pero, para gran consternación de este último, rechazó su solicitud de publicar poemas en árabe con una traducción y comentario en hebreo, manifestando que no sería suficiente para transmitir una verdadera comprensión y apreciación de esta poesía. Asimismo, afirmó que la poesía secular hebrea, escrita bajo las mismas reglas gramaticales prescritas para la poesía árabe, era aún incapaz de estar a la par con esta, debido a las deficiencias de la lengua hebrea, en oposición a la árabe. Particularmente, Goldenthal expresó su descontento respecto a la forma como la poesía hebrea se había visto obligada a utilizar el metro y el verso árabes, argumentando que no son adecuados para este idioma y simplemente lo corrompen. Asimismo, detalló los numerosos defectos que surgen en los poemas de Yehudah Haleví, debido a la aplicación de las reglas que rigen el metro y el verso árabes. Goldenthal no niega, sin embargo, el reconocimiento sin precedentes del que gozó Yehudah Haleví en el campo de la poesía, en comparación con otros poetas, pero incluso esto lo explica como concerniente solo a su poesía sagrada, que supera incluso los poemas compuestos por el poeta alemán Friedrich Schiller.

5. Compendio

A pesar de las claras reservas de Goldenthal sobre la poesía secular hebrea en España, su trabajo inicial en este campo presenta todas las características de un pionero en este dominio inexplorado, al embarcarse en un estudio de la poesía hebrea en base a una comparación realizada con la poesía árabe. Fue solo después de haber hecho tal paralelismo que aportó su evaluación negativa. Tan solo una generación más tarde aparecerían los numerosos artículos de Sha'ul 'Abdallah Yosef en la publicación periódica *ha-Šefirah* y, finalmente, sus dos monografías, *Giv'at Ša'ul* (Viena 1923) y *Mišbešet ha-Taršiš* (Viena 1926), así como su comentario sobre la poesía de Todros Abul'áfia (Jerusalén 1932, 1934), y adoptaría el método de estudio comparativo con la poesía árabe, por un profundo respeto,

¹³ Dukes, Leopold (1858), *Kohevé Yišhaq* 24, pp. 24-25.

¹⁴ Para el texto completo de la respuesta de Goldenthal, ver Tobi (2012), *op. cit.*, n. 3, pp. 186-197.

amor y aprecio por ambas, la poesía hebrea y la árabe. Sin embargo, Sha'ul Abdallah Yosef llegó a una conclusión completamente diferente de la de Goldenthal con respecto al valor de la poesía hebrea secular en España. Incluso parecería que el juicio de Goldenthal no era completamente justo, puesto que abordó la poesía secular hebrea de España desde una estrecha perspectiva lingüístico-gramatical. En base a la dura labor y arduo trabajo de los académicos que han estudiado esta poesía desde la época de Goldenthal, especialmente aquellos cuya obra se refiere al estudio comparativo con la poesía árabe, podemos afirmar que la poesía hebrea no es inferior a la poesía árabe y, en muchos aspectos, incluso la supera. Esto, sin embargo, excede el ámbito de nuestra presente indagación, pero, con la ayuda de Dios, ahondaremos sobre este tema en otra ocasión.

Bibliografía

BONFIL, Robert, GOTTLIEB Isaac & KASHER Hanna (eds.) (2004): Samuel David Luzzatto: *The Bicentennial of His Birth, Italia Conference Supplement Series 2*. Jerusalén: Magnes Press.

HAZZAN, Ephraim (2000): “Ha-omnam meshorere hatzer ve-shirah hatzranit”, en *Biqqoret U-Farshanut* 39, pp. 9-16.

LUZZATTO, Shemuel David (ed.) (1840): *Betulat Bat Yehudah: liḳuṭe shirim*. Prague: Druck bei M. I. Landau.

— (ed.) (1864): *The Dīwān of Rabbi Judah Halevi*. Lyck: Mqitse Nirdamim Society.

RATZABY, Yehuda (2006): *Moṭivim She`ulim be-Sifrut Yisra`el*. Ramat Gan: Bar-Ilan University.

SCHEINDLIN, Raymond (2001): “Communal Prayer and Liturgical Poetry,” en: Lawrence Fine (ed.) *Judaism in Practice from the Middle Ages through the Early Modern Period*. Princeton, NJ.: Princeton University Press, pp. 39-51.

— (2002): “Old Age in Hebrew and Arabic Zuhd Poetry”, en Maribel Fierro (ed.), *Judíos y Musulmanes en al-Andalus y el Magreb: Contactos Intelectuales, Colección de La Casa de Velázquez*. Madrid: Casa de Velázquez, pp. 85-104.

— (2008): “Shirat ha-ḥol ha-`ivrit bi-sfarad ke-shirah ḥatzranit – ha-omnam?”, en *Ben `Ever La-`Arav* 4, pp. 46-62.

— (ed.) (2012): “Teshuvat Ya`aqov Goldenthal li-Shmu`el David Luzzatto `al yaḥase ha-shirah he-`ivrit ve-ha-shirah ha-`aravit bi-yeme ha-benayim”, en *Ben `Ever La-`Arav* 5, pp. 185-200.

— (2013): “Saul A. Joseph (Sha`ul `Abdallah Yosef): The Pioneer of Modern Research on the Affinity between Medieval Hebrew and Arabic Poetry”, en: Ali Ahmad Hussein (ed.), *Branches of the Goodly Tree: Studies in Honor of George Kanazi*. Wiesbaden: Harrassowitz, pp. 128-146.

YELLIN, David (1940): *Torat ha-Shirah ha-Sefaradit*. Jerusalén: Ḥevrah le-hotsa`at sefarim she-`al yad ha-Universiṭah ha-`Ivrit.